



# 「合家歡」2015 演藝節目 IAC 2015 Stage performances

節目 programme	日期 Date	時間 Time	場地 Venue
<b>開幕節目 Opening programme</b>			
陝西省雜技藝術團《絲路傳奇》 Legend of the Silk Road by Shaanxi Acrobatic Troupe	10-11.7 11-12.7	7:30pm 3pm	HKCC/GT
<b>其他舞台節目 Other Stage programmes</b>			
瓷娃娃劇團 (英國)《企鵝太多點算好?》 Too Many Penguins? by Frozen Charlotte (UK)	16-19.7	11am, 2:30pm, 5pm	KTT/BBT
影偶博士 (澳洲)《沼澤心驚驚》 Swamp Juice by Bunk Puppets (Australia)	16-17.7	7:30pm	SWHCC/T
	18.7 19.7	7:30pm 2:30pm, 5pm	NDTH/A
音樂事務處《2015香港青年音樂營音樂會》 2015 Hong Kong Youth Music Camp Concerts by Music Office	19.7	3pm	HKCC/CH
	26.7	3pm	CH/CH
一路青空《忍者BB班》 Ninja Academy by The Radiant Theatre	23-26.7 25-26.7	7:30pm 3pm	SWCC/T
香港中樂團及中英劇團《少林》 Shaolin by Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company	24-25.7	8pm	HKCC/CH
台灣影舞集表演印象團《法蘭茲與朋友們—海底歷險記》 Franz & Friends' Voyage Undersea by Image in Motion Theater of Taiwan	25-26.7 26.7	7:30pm 2:30pm	TMTH/A
美國國家青年交響樂團 National Youth Orchestra of the United States of America	26.7	4pm	HKCC/CH
多元劇場 (澳洲)《小眼睛看天空》 How High the Sky by Polyglot Theatre (Australia)	30.7 31.7-2.8	2:30pm, 5pm 11am, 2:30pm, 5pm	CH/EH
夢把戲劇團 (西班牙)《童話之森》 The Forest of Grimm by La Maquiné (Spain)	30-31.7	7:30pm	NCWCC/T
	1.8 2.8	7:30pm 2:30pm, 5pm	TWTH/CAH
進念·二十面體《魔笛遊樂場》 The Magic Flute Playground by Zuni Icosahedron	31.7 1-2.8 1.8	7:30pm 11am, 2:30pm 5pm	HKICC/MT
Harry哥哥《我的月亮故事》 My Moon Story by Harry Wong	31.7 1-2.8	7:30pm 3pm, 7:30pm	KTT/A
	8-9.8 8.8	3pm 7:30pm	YLT/A
快必四俠 (法國)《月夜「蜂」狂大擊鬥》 Drumblebee by The Quatuor Beat (France)	1.8 2.8	7:30pm 7:30pm	CH/CH STTH/A
凝動劇場《少年一心的煩惱》 The Sorrows of Young Yat Sum by Ricochet Ensemble	7-8.8 9.8	7:30pm 3pm	HKCC/ST
風車草劇團《超級媽媽超級市場》 Super Mama Market by Wind Mill Grass Theatre	14-16.8 15-16.8	7:30pm 3pm	CH/T

CH/CH 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall  
 CH/EH 香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall  
 CH/T 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre  
 HKCC/CH 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
 HKCC/GT 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre  
 HKCC/ST 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre  
 HKICC/MT 香港兆基創意書院多媒體劇場  
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre  
 KTT/A 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

KTT/BBT 葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre  
 NCWCC/T 牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre  
 NDTH/A 北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium  
 STTH/A 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium  
 SWCC/T 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre  
 SWHCC/T 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre  
 TMTH/A 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium  
 TWTH/CAH 荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall  
 YLT/A 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium

國際綜藝  
合家歡  
International  
Arts Carnival  
10.7-16.8.2015

快必四俠 (法國)  
The Quatuor Beat (France)



相片 Photo : Ugo Ponte, Emmanuelle Vial



www.hkiac.gov.hk

## 場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，在節目開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置，同時請勿在場內飲食，或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。



Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

## 「合家歡」觀賞貼士 IAC Tips for Viewing

- 觀賞前請先向小朋友講解節目內容，提高他們的興趣  
Brief your children before the show
- 音樂會進行期間，請勿中途進場或離場。如要離場，請待整首樂曲完結，返回音樂廳時亦請按場地工作人員指示  
In due respect of the artist(s), please do not enter or leave the hall during the concert. If, however, there is indeed the urgency, please do so in between pieces, and only re-enter the hall as instructed by the venue staff
- 如樂曲有多個樂章，請於樂曲終結後才鼓掌，或待演奏者的手完全放下、面向觀眾，表示樂曲完結才鼓掌  
Please do not applaud between the movements of a piece. A good indication is to wait until the performer(s) has put his/her arms down and turned around to face the audience
- 注意小朋友的安全，別讓他們隨意走動、攀爬玩耍或大聲喧嘩  
Advise your children to stay quietly in their seats
- 觀賞後，和小朋友討論節目內容  
Discuss the content of the programme with your children after the show
- 鼓勵小朋友寫觀後感想  
Encourage your children to write down their views



謝謝蒞臨欣賞「國際綜藝合家歡」的節目！請填妥隨場刊附上的「我的意見」表，然後交到入口處的意見收集箱，或交回藝術節辦事處。我們非常重視你的寶貴意見，多謝！

Thanks for attending the programme(s) of the "International Arts Carnival". Please fill in the "My Views" form inserted in the house programme and put it in the collection box at the entrance, or send it back to the Festivals Office. Your valuable opinion is much appreciated. Thank you.

## 場刊回收 Recycling of House Programmes

閣下若不欲保留本節目場刊，請交到場地入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep this house programme, please return it to the admission point after the performance for recycling. Thank you.

如遇特殊情況，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

# 月夜「蜂」狂 大擊鬥 DRUMBLEBEE

音樂 Music

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

1.8.2015 | 7:30pm

沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium

2.8.2015 | 7:30pm

節目全長約 1 小時，不設中場休息。  
Programme duration is approximately 1 hour without intermission.

## 獻辭



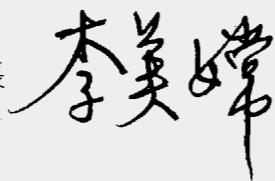
優秀的演藝節目既可啟發創意，又可陶冶性情，對兒童成長有莫大裨益。基於這個信念，康樂及文化事務署自二零零零年起，每年暑假均舉辦「國際綜藝合家歡」，呈獻一連串娛樂與教育並重的精彩節目，內容新穎有趣，適合全家共賞。

為今年「合家歡」揭開序幕的是大型雜技劇《絲路傳奇》，驚險的雜技表演配以曼妙的舞蹈和華麗的布景，把一幕幕絲路風情搬上舞台。蜚聲國際的指揮家杜托華率領美國國家青年交響樂團的年輕樂手，與著名鋼琴家李雲迪同台獻藝，傾情演繹醉人樂章。

「合家歡」包羅多個適合幼兒觀賞的節目，為小小心靈提供藝術養分。《小眼睛看天空》是嶄新的嘗試，鼓勵父母懷抱赤子之心，與小寶寶一起在舞台互動演出，體驗劇場帶來的歡樂。溫馨劇場小品《企鵝太多點算好？》通過主角與一群企鵝的故事，帶出友愛與體諒的正面信息，適合一至四歲的小朋友觀賞。此外，一家大小還可參加工作坊、展覽、文化之旅等豐富節目，探索藝術的多元面貌與澎湃活力。

我熱切期待你和家人一起投入「合家歡」的奇妙世界，共度歡樂滿載的炎炎夏日，領略文化藝術的無窮樂趣。

康樂及文化事務署署長



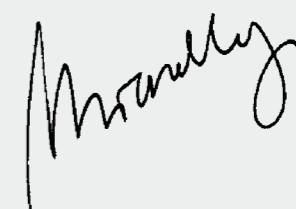
## Message

Creative and inspiring performing arts programmes are highly beneficial to the development of children. Since 2000, the Leisure and Cultural Services Department has been presenting the International Arts Carnival every summer, offering a wide array of cultural programmes which are not only educational and entertaining but also innovative and family-friendly.

Kicking off this year's Carnival is the acrobatic spectacular *Legend of the Silk Road*. By blending breathtaking acrobatic feats with captivating dances and gorgeous stage designs, the show vividly recounts the epic Silk Road adventures on stage. Another highlight is the concert by the National Youth Orchestra of the United States of America, featuring mesmerising pieces by young music talents with celebrated conductor Charles Dutoit and internationally renowned piano soloist YUNDI.

This year's Carnival embraces a selection that gives the very young ones a taste of arts. *How High the Sky* is a pioneering project designed to encourage parents and their lovely infants to share the innocence of childhood and the joy of theatrical experience through immersion and exploration. *Too Many Penguins?*, a production tailor-made for toddlers of one to four years of age, tells a heart-warming story about friendship and tolerance between the protagonist and the penguins. Coupled with an array of extension activities including workshops, exhibitions and cultural tours, this arts extravaganza will offer wonderful opportunities for families to explore the diversity and vitality of arts.

I cordially welcome you and your family to experience the wonder of this amazing Carnival and wish you all a happy summer filled with the enjoyment of arts and culture.



Ms Michelle LI

Director of Leisure and Cultural Services

## 節目 Programme

四個官仔骨骨的擊樂大師被月亮魔咒迷惑，化身型格俠士，展開連場充滿節奏與動感的惹笑大擊鬥！他們默契和創意爆燈，任何物件，甚至彼此身體都變成樂器，擊奏出多首動人樂章，更特意將鬼馬動作和互動元素加入演奏，一次過出動爵士鼓、銅鈸、三角鈴、馬林巴琴、顫音琴、鐵片琴等多種敲擊樂器，讓大小觀眾同時沉醉於笑聲和樂聲中，於鑼鼓以外擊出無限驚喜！

Four dashing percussionists become moonstruck, the cue for a host of humorous routines involving different instruments and rhythms. Creativity meets astounding teamwork as the madcap musicians use virtually everything - even their own bodies - to tap out fresh twists on many classical favourites in their quest. Employing drums, cymbals, triangle, marimbas, vibraphones, glockenspiel, and more, multi award-winning percussion ensemble The Quatuor Beat brings together great music and laughter in their interactive and highly entertaining show.

## 演奏曲目 Song List

1. 快唎四俠《G音符協奏曲》
2. 史蒂芬·萊奇《擊鼓》
3. 伊格·列斯尼克《號令四重奏》
4. 快唎四俠《鐵克諾》
5. 快唎四俠《卜萊羅舞曲》
6. 史達拉汶斯基《馬戲團波爾卡》
7. 林姆斯基 - 高沙可夫《大黃蜂的飛行》
8. 維斯雷克《生命的諭示》
9. 戈蘭·布列葛維奇（改編：快唎四俠）《兩隻涼鞋 / 瓢蟲》
10. 雷積斯·坎普《月亮音樂》
11. 中國樂曲《瑤族舞曲》

**The Quatuor Beat:** *Concerto au Sol*  
**Steve Reich:** *Drumming*  
**Igor Lešnik:** *Chamade Suite*  
**The Quatuor Beat:** *Tekno*  
**The Quatuor Beat:** *Boomlero*  
**Igor Stravinsky:** *Circus Polka*  
**Rimski-Korsakov:** *Flight of the Bumblebee*  
**Nigel Westlake:** *Omphalo Centric Lecture*  
**Goran Bregović (Arr. The Quatuor Beat):** *Duj Sandale/Bubamara*  
**Régis Campo:** *Musique Lunaire*  
Chinese Song: *Dancing of the Yao People*

## 快唎四俠 The Quatuor Beat

成立於2003年，由來自法國各大樂團的專業敲擊樂手加貝爾·賓路路、羅倫·費殊、謝洛姆·紀薩和帕得里斯·高松（後由奧希利安·卡沙萊取代）組成，是唯一於多個國際室樂比賽中獲獎的敲擊樂隊，曾獲2006年意大利維羅納舉行的辛納提國際室樂大賽亞軍，以及法國伊爾扎克2007年國際室內樂大賽法國表演者權益協會獎及ADMC獎。

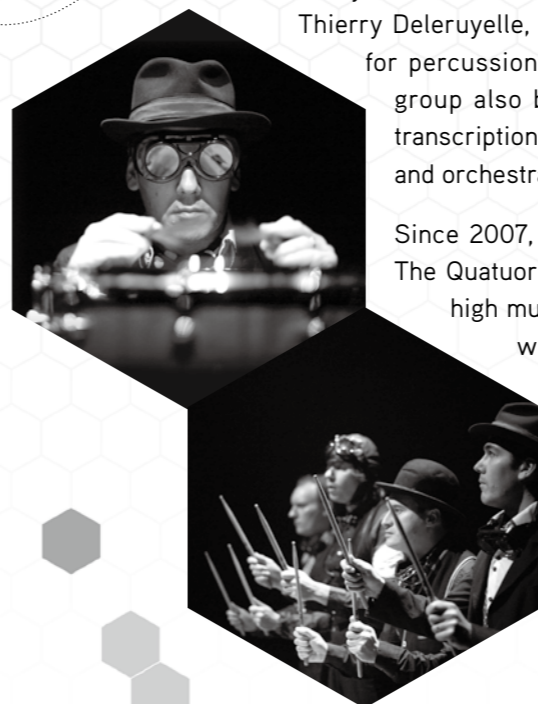
脫穎而出後，團隊與多位作曲家如堤耶利·戴里魯埃爾、馬克·奧利佛·杜品及雷積斯·坎普等合作，創作出多首專為敲擊樂編寫的樂曲，並為紀錄片及劇作灌錄配樂。他們又運用獨特的編曲風格，將古典音樂改編成敲擊樂譜，並在全球各地為藝術節及交響樂團表演。

自2007年起，快唎四俠得到舞台導演彼耶·尚·卡盧的協助，將部分音樂會作品變成音樂與教育並重、充滿視覺驚喜的趣味合家歡演出，例如好評如潮的《七彩節拍》，以及享譽歐美、榮獲2012年布魯塞爾青年觀眾音樂獎最受歡迎獎及柏林青年耳朵獎評判特別獎的作品《月夜「蜂」狂大擊鬥》。

Formed in 2003 by the lead percussionists of various major French orchestras: Gabriel Benlolo, Laurent Fraiche, Jérôme Guicherd, and Patrice Gauchon (who was later replaced by Aurélien Carsalade), The Quatuor Beat is the only percussion ensemble to have succeeded in different international chamber music competitions, winning the first runner up at the 2006 "Gaetano Zinetti" International Competition of Chamber Music in Verona, as well as the Spedidam Award and ADCM Award at the 2007 International Chamber Music Competition in Illzach.

Boosted by its success, the ensemble has collaborated with various composers including Thierry Deleruyelle, Marc-Olivier Dupin and Régis Campo, composing music pieces for percussion and recording soundtracks for documentaries and plays. The group also broadens its repertoire by creating unique arrangements and transcriptions of classical works for percussions, and performing for festivals and orchestras all over the world.

Since 2007, with the help from stage director Pierre-Jean Carrus, some of The Quatuor Beat's concerts have turned into entertaining visual shows with high musical and educational level for families and children, including the widely acclaimed *Kromoritmos*, as well as *Drumblebee*, which has been staged all around Europe and the United States, and won the Public Award at Young Audiences Music Awards (YAMA) in Brussels and the Special Jury Award at Berlin Junge Ohren in 2012.



## 藝術及製作團隊

### The Artistic and Production Team

演出 Performers

Gabriel Benlolo, Aurélien Carsalade,  
Laurent Fraiche, Jérôme Guicherd

導演 Director

Dan Tanson

動作編排 Choreographer

Ela Baumann

服裝設計 Costume Designer

Emily Cottam

燈光設計 Lighting Designer

Stefane Choner

製作 Produced by

Philharmonie Luxembourg  
Lucerne Festival  
KölnMusik  
Grazer Spielstätten  
With the help of Pierre-Jean Carrus

快啲四俠特別鳴謝：

The Quatuor Beat wishes to thank and acknowledge:  
Resta-Jay Percussions, Bergerault, SPEDIDAM and SABIAN

## 敲擊樂器大巡禮

### Discover Percussion Instruments

#### 三角鈴 Triangle

敲擊樂的樂器，主要分為有固定音高及無固定音高兩大類。而大部分的小型敲擊樂器都屬於後者，當中包括三角鈴、鈴鼓、響板、銅鈸、鑼及馬鈴等。三角鈴是用一根鐵條，彎成等邊三角形，而其中一角並沒有銜接。演奏時，用一條繩把它吊起，拿一根小鐵棒敲響。

The most common classification of percussion instruments divides them into two categories, of definite pitch and of indefinite pitch. The latter includes most of the smaller percussion instruments, like triangle, tambourine, castanets, cymbal, gong and sleigh bells. The triangle, made up of a bar of round steel bent into the shape of an equilateral triangle with one corner open, is struck with a short metal rod.



#### 爵士鼓 Jazz Drum Set

爵士鼓是一個由多種敲擊樂器組成的組合，樂器的種類和數目常因應樂曲的需要而改變。普遍來說，它包括一個小軍鼓、一個低音鼓、一至兩個「湯湯」鼓（從南非土著所使用的一種鼓演變過來）、兩個懸鈸、一個地鼓和一個用踏板控制開合的橫置銅鈸。

The jazz drum set consists of a variety of percussion instruments, the combination of which varies according to different musical requirements. A basic set would usually include a side or snare drum, a bass drum, one or two tom-toms (that were evolved from African native drums), two suspended cymbals, a floor tom and Hi-Hat cymbals.



## 鐵片琴及木琴 Glockenspiel and Xylophone

鐵片琴的德文名字解作「敲打小鈴」，這正貼切地形容鐵片琴的聲音。它音量雖小，卻極光亮和清脆，如同銅鈴的聲音。在軍樂隊裡，定了音高的鐵片是架在一個「抱琴」形狀的鋼架上。但在現代管弦樂隊裡的鐵片琴，鐵片則排列成兩行，如鍵盤樂器中的黑子、白子一般。鐵片琴是藉著敲棍擊打鐵片而發聲。



木琴也是具有明確音高的鍵盤式敲擊樂器，其不同長短的硬木片是用線安置於一個水平的木架上。它們像鋼琴的黑白琴鍵那樣排成兩行，在每塊木片下，裝有開口的金屬共鳴器，藉以增強聲音的迴響，使音量更大。木琴也是藉著敲棍擊打木片而發聲，它的音色較乾澀，其迴聲亦不能持久。

The word "glockenspiel", which means bell-play in German, is noted for its small, but bright and silvery bell-like tone. The glockenspiel used in marching bands is made up of a set of steel bars set in a lyre-shaped frame, while the modern orchestral glockenspiel is made up of two rows of steel bars, arranged roughly like piano keys. It is played with beaters or mallets with hard or soft heads.

The xylophone is similar to the glockenspiel in construction, except that the bars of xylophone are made of rosewood instead of steel. The modern xylophone is also equipped with perpendicular resonators underneath the bars. The playing technique is similar to that of a glockenspiel, with roundhead mallets made in various degrees of hardness and resilience. The tone color of the xylophone is relatively dry and "wooden", with little resonance.

## 定音鼓 Timpani

定音鼓的名字來自希臘文，意思是敲擊。它是管弦樂中最重要的敲擊樂器，形態像半個圓球，鼓身用銅製成，鼓面蒙上牛皮，周圍有六個螺絲可以調節皮面的鬆緊，以改變音高。在管弦樂中，通常使用四個定音鼓，它們分別調成不同的音，並且在演奏中，根據樂曲的需要而改變音高。現代的定音鼓大都改用踏瓣來調律。定音鼓的鼓槌通常是包上氈或海綿以得到不同的效果。定音鼓不但用以加強樂曲的節奏效果，同時又可以保持和聲的根音，甚至可以奏出簡單的旋律。



The word "timpani" derives from a Greek word that means to strike. It is the most important percussion instrument in an orchestra. The timpani are pitched instruments, which consist of hemispherical-shaped shells of copper or brass, over which are stretched the heads of calfskin. Pitches may be varied by changing the tension at the head by means of the six surrounding screws or the foot pedal. The drumsticks of the timpani are usually wrapped with felt or sponge in order to achieve different sound effects. An orchestra usually employs four timpani of different sizes and pitches. Besides enhancing the rhythm of an orchestral work, the timpani are also effective as a ground bass.

「敲擊樂器大巡禮」內容由音樂事務處提供  
Information in "Discover Percussion Instruments" is provided by the Music Office

國際綜藝  
合家歡  
International  
Arts Carnival  
10.7-16.8.2015

凝動  
劇場  
Ricochet  
Ensemble

# 少年一心 的煩惱

## The sorrows of young Yat Sum

粵語演出 In Cantonese

四個被格式化的名字  
在臉書裡自由滑翔  
他們不曾相遇  
心 卻不曾斷裂

相  
上  
十  
五  
年



f ricochetensemble

門票現於城市售票網發售

網上購票: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
信用卡電話購票: 2111 5999  
節目查詢: 2370 1044



香港文化中心劇場  
7~8/8 7:30pm# 9/8 3pm  
(五-六) (日)

\$180, \$120\* \*部分座位視線受阻 #演出後設藝人談環節

康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department



[www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk)